

Magazin za kulturu, umjetnost i obrazovanje-Magazine for culture, art and education

„In a country of hate the most hated one is the one who does not know how to hate.“ Ivo Andrić

Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, Europe

as of Sept. 2009

**DIOGEN**

pro kultura magazin pro culture magazine

„U zemlji mržnje najviše mrzi onoga ko ne umije da mrzi.“ Ivo Andrić

E-mail: [editors@diogen.com](mailto:editors@diogen.com)

MI OBJEDINJUJEMO RAZLIČITOSTI...WE ARE UNIFYING DIVERSITIES

### Sam yada CANNAROZZI, France

le pivert essaie  
de sculpter le printemps dans  
l'hiver - mais échoue

the woodpecker trying  
to sculpt spring from winter-  
an empty shell cracks

djetlić pokušava  
zimi oblikovati  
proljeće - ali ne uspijeva

\*

trois vaches dans un pré  
chacune des strophe du haïku  
ruminant le calme

three cows in a field  
each haiku verse  
chewed calmly

tri krave na livadi  
svaka strofa haikua  
prožvakana mirno

\*

seulement 4 tulipes  
plantées dans un petit bac -  
c'est toute la Hollande !

only 4 tulips  
planted in a little pot  
all Holland is there !

samo 4 tulipana  
zasadena u posudici-  
cijela je Nizozemska!

French/Croatian Translation Vera Primorac  
Translated into English by Đ.VRožić

PR  
DIOGEN pro kultura  
<http://diogen.weebly.com>

NEKOPIRATI